

## Anhang zum Beitrag „Ganz schön tierisch“ auf [www.ruesterweg.de](http://www.ruesterweg.de)

(kein Anspruch auf Vollständigkeit – Liste zur Information und Orientierung)

Verankerte Vergleiche F	Verankerte Vergleichsentsprechung D (mit demselben Tier)	Bedeutung (= Übersetzung F > D, die jedoch keiner lexikalisch verankerten Redewendung entspricht)	Verankerte Vergleichsentsprechung D (mit einem anderen Tier bzw. Gegenstand) oder ähnlicher / verwandter Ausdruck
aboyer comme un chien	bellend wie ein Hund	-	bellende Hunde beißen nicht
agaçant comme une mouche	-	lästig, nervig wie eine Mücke	lästig wie eine Zecke
agile comme un chat	-	flink wie eine Katze	flink wie ein Wiesel
agile comme un écureuil	-	flink wie ein Eichhörnchen	flink wie ein Wiesel
agile comme un singe	-	flink, wendig wie ein Affe	klettern wie ein Affe
amoureux comme des tourteraux	verliebt wie zwei Turteltäubchen	-	
avare comme un rat	-	geizig wie eine Ratte	
avoir du flair comme un chien	-	eine gute Nase haben ( <del>wie ein Hund</del> )	Spürnase
avoir une faim de loup	-	hungrig wie ein Wolf	einen Bärenhunger haben
bâiller comme une huître, une carpe	-	gähnen wie eine Auster, ein Karpfen	
bavard comme une pie, un perroquet	geschwätzig wie eine Elster, wie ein Papagei	-	
belle comme une jument	-	hübsch, schön wie eine Stute	
belle comme une pouliche	-	hübsch, schön wie eine Stutenfohlen	
bête comme un âne	dumm wie ein Esel	-	dumme Gans
bête comme une dinde	dumm wie eine Pute	-	
blanc comme une colombe	-	weiß wie eine ( <del>weiße</del> ) Taube	
bossu comme un chameau	-	bucklig wie ein Kamel	
bouger, gigoter comme un asticot	-	sich winden, zappeln wie eine Made	sich winden, zappeln wie ein Wurm
capricieux comme une chèvre	-	launenhaft wie eine Ziege	launenhaft wie eine Diva
chanter comme un oiseau	-	singen wie ein Vogel	singen wie ein Spatz
chargé comme un baudet	-	beladen wie ein Esel	

connu comme le loup blanc	-	bekannt wie der weiße Hund	bekannt wie ein bunter Hund
coquin comme un chaton, un singe	-	frech wie ein Kätzchen, wie ein Affe	Frechdachs
courir comme un zèbre	-	laufen wie ein Zebra	
curieux comme une belette	-	neugierig wie ein Wiesel	
curieux comme une fouine	-	neugierig wie ein Steinmarder	
discret comme une souris	-	diskret wie eine Maus	graue Maus, mausgrau
dormir comme un loir	-	schlafen wie ein Siebenschläfer	schlafen wie ein Murmeltier
économe comme une fourmi	-	sparsam wie eine Ameise	
écrire comme un chat, un cochon	-	schreiben wie eine Katze, ein Schwein (schlecht)	
élégant comme un cheval	-	elegant wie ein Pferd	
étourdi comme un hanneton	-	zerstreut wie ein Maikäfer	zerstreuter Professor
étourdi comme une linotte	-	schusselig wie ein Hänfling (Vogel)	wie ein zerstreuter Professor
fermé comme une huître	verschlossen wie eine Auster	-	
féroce comme un lion	-	wild wie ein Löwe	
fidèle comme un chien	treu wie ein Hund	-	
fier comme un paon	stolz wie ein Pfau	-	
fier comme un pou	-	stolz wie eine Laus	stolz wie ein Pfau
fougueux comme un étalon	-	ungestüm wie ein Hengst	
frais comme un gardon	-	frisch wie eine Plötze (Fisch)	
frétillant comme un goujon	-	zappelig wie ein Gründling (Fisch)	
frisé comme un mouton, un caniche	-	gelockt, lockig wie ein Schaf, wie ein Pudel	
fuyant comme un serpent	-	ausweichend wie eine Schlange	falsch wie eine Schlange
gai comme un pinson	-	fröhlich wie ein Buchfink	
gai comme un rossignol	-	fröhlich wie eine Nachtigall	singen wie eine Nachtigall
gigoter comme un ver de terre	zappeln wie ein Wurm	-	

gourmande comme une vieille chatte	-	Leckermäulschen wie eine alte Katze	
gras comme une oie	-	fett wie eine Gans	
gros comme un ours	-	dick wie ein Bär	stark wie ein Bär, bärenstark
gros comme une baleine	-	dick/groß wie ein Wal	
heureux comme un poisson dans l'eau	glücklich wie ein Fisch im Wasser	-	
hurler comme un loup	heulen wie ein Wolf	-	
innocent comme un agneau qui vient de naître	unschuldig wie ein neugeborenes Lamm	-	
jalouse (fém.) comme une tigresse	-	eifersüchtig wie ein Tigerweibchen	
joyeux comme un criquet	-	fröhlich wie eine Feldheuschrecke	
laid comme un crapaud	hässlich wie eine Kröte	-	
laid comme une hyène	-	hässlich wie eine Hyäne	lachen wie eine Hyäne
léger comme un papillon	leicht wie ein Schmetterling	-	
lent comme une tortue	-	langsam wie eine Schildkröte	
malade comme un chien	-	krank wie ein Hund	hundeelend
malin comme un renard	schlau wie ein Fuchs		
malin comme un singe	-	schlau wie ein Affe	schlau wie ein Fuchs, schlauer Fuchs
manger comme un cochon	essen wie ein Schwein	-	wie ein Dreckspatz essen
marcher comme un canard	laufen wie eine Ente	-	Entengang
méchant comme un chien enragé	-	aggressiv wie ein tollwütiger Hund	sich benehmen wie ein tollwütiger Hund
méchant comme une teigne	-	bösartig wie eine Giftkröte	bösartig wie eine Natter
méchant comme une vipère	-	böse wie eine Viper	
mémoire d'éléphant (avoir une ~)	ein Gedächtnis wie ein Elefant haben	-	
mignonne comme une biche	-	goldig, liebevoll wie ein Reh	zart wie ein Reh
moche comme un pou	-	hässlich wie eine Laus	hässlich wie die Nacht
moche comme une tique	-	hässlich wie eine Zecke	hässlich wie die Nacht

mou comme une limace	-	träge, lasch wie eine Nacktschnecke	lahm wie eine Ente
muet comme une carpe	-	stumm wie ein Karpfen	stumm wie ein Fisch
myope comme une taupe	blind wie ein Maulwurf	kurzsichtig wie ein Maulwurf	
nager comme un poisson	schwimmen wie ein Fisch im Wasser	-	
nerveux comme une puce	-	nervös wie ein Floh	
noir comme un corbeau	schwarz wie ein Rabe, rabenschwarz	-	
nu comme un ver	-	nackt wie ein Wurm	splitternackt
orgueilleux comme un coq		eingebildet wie ein Hahn	
orgueilleux comme un paon	-	hochmütig wie ein Pfau	daher stolzieren wie ein Pfau, eitel wie ein Pfau
paresseux comme un lézard	-	faul wie eine Eidechse	
paresseux comme une couleuvre	-	faul wie eine Natter	stinkfaul
pauvre comme un rat d'église	-	arm wie eine Kirchenratte	arm wie eine Kirchenmaus
perfide comme un serpent	falsch wie eine Schlange	-	
petit comme une puce	-	klein wie ein Floh	
peureux comme un lièvre	-	ängstlich wie ein Hase	
plat comme une limande	-	flach wie eine Rotzunge (Fisch)	flach wie eine Flunder
poilu, velu comme un singe	-	behaart wie ein Affe	
puer comme un putois	-	stinken wie ein Stinktief	
puer comme un vieux bouc	-	stinken wie ein alter Bock	
ramper comme un serpent	-	schleichen wie eine Schlange	
rancunier comme une mule	-	nachtragend wie ein Maultier	
rapace comme un aigle	-	raubgierig wie ein Adler	
rapide comme un léopard	-	schnell wie ein Leopard	
rapide comme un lièvre	-	schnell wie ein Hase	flink wie ein Hase
rapide comme une gazelle	-	schnell wie eine Gazelle	flink wie eine Gazelle

rire comme une baleine	-	lachen wie ein Wal	lachen wie eine Hyäne
rongeur comme un castor	-	nagen wie ein Biber	
ronronner comme un chat	schnurren wie eine Katze	-	
rouge comme un coq		rot wie ein Hahn	
rouge comme une écrevisse	-	rot wie ein Flusskrebs	rot wie ein Krebs
rusé comme un renard	schlau wie ein Fuchs	listig wie ein Fuchs	
s'ennuyer comme un rat mort		sich langweilen wie eine tote Ratte	sich zu Tode langweilen
s'entendre comme chien et chat	sich wie Katz' und Hund' verstehen	-	
sale comme un cochon	-	schmutzig, verdreckt wie ein Schwein	
saoûl comme une grive	-	betrunken wie eine Drossel	sturzbetrunken
sautiller comme une puce, une sauterelle	-	hüpfen wie ein Floh, wie eine Heuschrecke	
serrés (pluriel) comme des harengs	eng beisammen wie die Heringe	-	-
serrés (pluriel) comme des sardines	-	eng beisammen wie die Sardinen	wie die Sardinen in der Büchse
siffler comme un oiseau	-	pfeifen wie ein Vogel	pfeifen wie ein Spatz
sobre comme un chameau	-	enthaltssam wie ein Kamel	
souffler comme un phoque	-	schnaufen wie ein Seehund	schnaufen wie ein Walross
souple comme une anguille	-	glatt wie ein Aal	aalglatt
sournois comme un serpent	falsch wie eine Schlange	-	
taille de guêpe (avoir une ~)	eine Wespentaille haben	-	
têtu comme un âne	stur wie ein Esel	-	
têtu comme une bourrique	-	stur wie eine Eselin	
travailleur comme une fourmi	-	fleißig wie eine Ameise	fleißig wie eine Biene
triste comme un chien battu	-	traurig wie ein geschlagener Hund	
vaniteux comme un paon	eitel wie ein Pfau	-	herumstolzieren wie ein Pfau
vexé comme un pou	beleidigt wie eine (schwangere) Laus	-	

Anhang zum Beitrag „Ganz schön tierisch“ auf [www.ruesterweg.de](http://www.ruesterweg.de)

---

vif comme un chat	-	flink wie eine Katze	
vigilant comme un chien	wachsam wie ein Hund	-	
vilain comme un pou	-	hässlich wie eine Laus	